

## ИСТОРИЯ ЗАИМСТВОВАНИЯ СЛОВА «АВАНТЮРА» В РУССКОЙ КУЛЬТУРЕ

Ткачук А.Н.

*ФГБОУ ВПО «Сибирский государственный аэрокосмический университет имени академика М. Ф. Решетнева», Красноярск, Россия (660014, Красноярск, пр. им. газ. «Красноярский рабочий», 31), e-mail: [info@sibsau.ru](mailto:info@sibsau.ru)*

---

Выявление значения слова в определенный исторический период зависит от внутрисистемных отношений слов в естественном языке. Взаимодействие возможно в определенном контексте. Иногда содержательная сторона слова или нескольких слов влияет на семантику другого слова или слов. Исследование принципов и механизмов заимствований слов из одного языка в другой все еще остается проблемой, требующей дальнейшего рассмотрения. Важно понять, по какой причине, когда и при каких обстоятельствах было заимствовано то, или иное слово, его дальнейшее функционирование в языке-акцепторе, особенности развития его содержательной части. Факты заимствований рассматриваются на материале языка, но полное объяснение этих процессов может быть дано только в контексте культуры народа. Культурные образцы и социальные структуры определяют человеческую мотивацию, его действие, его способ выражать мысли. Понять и описать конкретный случай заимствования слова из другого языка, его дальнейшее функционирование в языке-акцепторе возможно только в контексте исторической эпохи.

---

Ключевые слова: заимствования, значение, номинация, культурные образцы, социальные структуры, мотивация социальных изменений.

## THE HISTORY OF BORROWING OF THE WORD 'ADVENTURE' INTO THE RUSSIAN LANGUAGE

Tkachuk A. N.

*Federal State Budget Educational Institution of Higher Professional Education «Siberian State Aerospace University n. a. academician M. F. Reshetnev», Krasnoyarsk, Russia (660014, Krasnoyarsk, street Krasnoyarsky Rabochy), e-mail: [info@sibsau.ru](mailto:info@sibsau.ru)*

---

There is no evidence in culturology that adventure as a sociocultural phenomenon has ever been studied in the Russian culture. In a sociocultural phenomenon the influence of cultural patterns and social patterns can be revealed, that allows defining the national specificity. By reason of this problem, the author of the article would like to investigate reasons, circumstances, principles and mechanisms of word borrowing from one language into another. This research is important in the sphere of cross-cultural communication, because it helps to reveal and interpret the specificity of interpretation of the reality, its phenomenon of each nation, depending on its spiritual values. The article is devoted to those readers, who are interested in problems of etymology, word borrowing, how and where the specificity of national culture can be observed, system of spiritual values and social structures, cross-cultural communication. Reading English and Russian literature of different genres and on different subject, a reader may notice the divergence in nomination of some phenomena. The author of the article considers the investigation of motivation of choosing of the property, which is laid into the basis of nomination. The present research is intended to reveal the reasons and to demonstrate some mechanisms of word borrowing in a definite historical epoch.

---

Keywords: borrowings, meaning, nomination, cultural patterns, social structures, semantic change motivation.

Исследуя социокультурные феномены, ученые обращаются к этимологии имен, языковых знаков, их обозначающих. Такой подход предполагает обращение к рассмотрению исторического и этимологического аспекта факта заимствования [1]. Имя уже само по себе представляет объект культуры, потому как в языковом знаке объективная действительность удваивается и усиливается, в нем определены образы вещей. Самым адекватным и плодотворным подходом к изучению конкретного случая появления определенного слова в языке является контекстуальный анализ, предполагающий определение и описание

мотивации, механизмов заимствования слов из одного языка в другой, их первичное значение, признаков, положенных в основу номинации. Представляется интересным проследить дальнейший путь развития содержания заимствованных лексем в языке, и то, какие понятия выражают заимствованные слова в культуре народа.

Культурологи подразумевают междисциплинарный подход, конвергенцию многих методов и подходов. Х. Залевски подчеркивает прочные связи между культурой, обществом и естественным языком [10]. Они считают, что лучшее понимание текста может быть достигнуто только в социокультурном контексте. Социокультурный, географический, исторический факторы определяют мотивацию заимствования слов из одного языка в другой. Вышеперечисленные аспекты накладывают отпечаток и на свойства, характерные черты, положенные в основу номинации в родном языке. Все эти процессы находят свое отражение в семантике языковых единиц. Люди дифференцируют мир, аккумулируют опыт о нем в соответствии со своими ценностными доминантами и социальными структурами. Изучение причин и обстоятельств лексических заимствований дает ценную информацию о социокультурных понятиях. Модели концептуализации человеческого опыта в разные исторические эпохи отражены в содержательной стороне языкового знака. В той связи, что с именем связаны все стороны человеческой жизни, изучение социокультурных явлений следует проводить на пересечении культуры, лингвистики, истории, географии, социологии [4].

Т. Парсонс определил стадии эволюции социального феномена, такие как уход от однородности, усложнение, адаптация, генерализация [2]. Многие заимствования изменяют свое значение в соответствии с культурными образцами народа и социальными структурами общества, существующими в определенную эпоху. Каждая эпоха производит свойственный ей культурный смысл, отраженный в семантике слова. Вышеперечисленные процессы находят свое отражение в этимологии слов, выявлении этапов развития содержательной стороны языкового знака, что, несомненно, предоставляет исследователю прекрасную возможность глубже понять жизнь разных народов, сделать межкультурный диалог более эффективным.

Исследователи могут выдвинуть гипотезу, проверить ее путем анализа семантических изменений, который рассматривается эффективным в рассмотрении эволюции отдельного слова, принимая во внимание тот факт, что первоначальное и современное значение слова могут сильно отличаться.

В процессе исторической эволюции значения слова происходят семантические изменения в силу вариаций культурных коннотаций и смыслов, продуцируемых историко-географической ситуацией. Культурные коннотации и смыслы могут быть изменены –

привнесены в значение слова, или, напротив, изъяты. Самым типичным семантическим изменением является расширение, которое подразумевает сдвиг значения слова на более высокий уровень (от подчиненного к превосходящему классу) [6]. В этом классе слово становится гиперонимом. Мотивация изменения лексического значения слова определяется лингвистической или социокультурной природой. Социокультурные силы могут быть индуцированы модой или престижем определенного иностранного языка в конкретном обществе – его элиты [8].

Развитие содержательной стороны слов, образованных из оригинального источника, часто идет по совершенно другому вектору. В семантике лексических единиц может быть найден вариативный набор различных культурных коннотаций. Народ, являясь носителем языка, может изменять данный спектр культурных смыслов.

Семантические изменения в содержательной стороне слова происходят на фоне культурно-исторической ситуации. В исследованиях такого рода важно оценить социокультурный и исторический контекст, выявить, при каких обстоятельствах слово изменило свое значение.

Механизм заимствования слова из одного языка в другой может быть определен как видоизменение периферийного значения в ядерное, и наоборот. Два механизма функционируют в процессе заимствования слов: расширение значения слова по аналогии или механизм взаимного замещения центра и периферии. Данный факт приводит к заключению, что культурные образцы и социальные структуры определяют значение слова в языке-акцепторе. Культура, социальные институты индуцируют этот процесс, приводят в движение механизмы семантических изменений.

Гибкая связь между компонентами значения – денотата (референта), сигнификата и языкового знака делает возможным соотнесение одного знака с несколькими референтами [2]. Необходимо различать понятие и значение слова. Понятия отражают самые важные свойства предметов, формирующих общий класс, тогда как значение включает различные оценочные коннотации. Данные коннотации содержат информацию о культурных ценностях и о ситуации употребления рассматриваемой лексемы.

Суть рефрейминга значения слова состоит в распространении формы одного денотата на другой, при условии наличия у них общих признаков. Изменение значения определенного слова вызвано и детерминировано, прежде всего, потребностями общества. Заимствованные слова из языка-источника являются следствием культурных контактов представителей разных народов. Иногда заимствованные слова появляются в определенном языке по причине престижа того языка, из которого они заимствованы. Лингвистические факторы, такие как механизмы изменения значения слова, прежде всего, тип связи между понятием и языковым

знаком, его формой. Один тип такой связи является классическим и подразумевает существование общего признака в разных референтах. Расширение семантической стороны языковой единицы представляет собой переход от меньшей категории к большей. В таком случае можно утверждать, что происходит процесс генерализации.

В семантической стороне языкового знака находит свое отражение взаимодействие реальной действительности, логические и специфические черты наивных понятий в культуре народа, что, в свою очередь, находит свое отражение в культурных коннотациях.

Внутренняя форма слова дает понимание причины, почему определенное слово имеет определенное содержание. В процессе присвоения нового имени конкретному предмету огромную роль играет именно внутренняя форма языкового знака, который уже в новом семантическом содержании слова связывает различные референты, подводя их под один знак и формируя новый объем семантики языкового знака. Этот процесс, в конечном итоге, приводит к возникновению полисемии.

Настоящая статья посвящена обстоятельствам появления слова «авантюра» в русском языке, влиянию культурно-исторической ситуации в России 17 в. на данный факт. Именно князь Б. И. Куракин был первым, кто употребил вышеупомянутое слово в русском языке. Это был один из самых образованных людей того времени, дипломат, путешественник, знаток голландского, французского и итальянского языков. В своих дневниках он описывал свои впечатления от путешествий, но самое главное, он составил план детального описания событий в России 1682–1694 гг.

Петр I провел много глубоких реформ практически во всех сферах жизни страны: внутренней, политической, военной, управленческой. Кроме этих реформ он провел широкомасштабные реформы в стилях разных областей жизни своих подданных. Большие изменения произошли и в русском языке: было заимствовано большое количество иностранных слов из европейских языков. Строительство Санкт-Петербурга производило огромное впечатление. В нем принимали участие многие европейские архитекторы. Новая городская среда впитала в себя абсолютно новые формы проживания, развлечения (театры, маскарады). Реформы коснулись не только политики, экономики, но и искусства. Петр I не только приглашал в Россию иностранных артистов, но и отправлял молодые таланты учиться за рубеж.

Стрелецкий бунт 1682 года является важным событием в истории Российского государства, повлекшим за собой многие события, а именно бунт, вызванный материальными и политическими причинами.

В то время государственная казна была пуста, зарплату платили солдатам нерегулярно, но служить им приходилось без отдыха. Данная ситуация со стрельцами была

на руку Софье, чтобы занять трон, на который уже было два потенциальных претендента. Этими претендентами оказались юные Иван, сын от первой жены (представительница клана Милославских) царя Алексея, и Петр – сын от второй жены Натальи Нарышкиной. Два семейных клана вели жестокую борьбу за трон России. В 1682 году мальчики были слишком малы, поэтому их регентом была назначена их старшая сестра Софья. Князь Хованский, возглавлявший стрельцов, также хотел повлиять на ситуацию, но был казнен. Стрельцы хотели лучшей жизни, однако в данной борьбе они оказались пешками.

Появление салонного языка в начале 18 века было определено политическими, культурными и лингвистическими реформами. Салонный язык был примером лояльности к политике и престижу Петра I. Он удовлетворил коммуникативный, информационный и эстетический голод людей высшего общества. Характерной чертой салонного языка было наличие большого количества заимствований из европейских языков.

В семиотическом пространстве обозначенного периода изменение культурно-исторических образцов нашло свое отражение в литературных работах князя Б. И. Куракина. Он попытался продемонстрировать свой высокий статус в фактах употребления заимствованной лексики, которая видоизменила свою содержательную сторону. То есть произошло расширение лексического значения слов при попадании их в русский язык, они приобрели дополнительные коннотации, подпитываясь бесконечным «пространством» русского национального сознания. Заимствования из европейских языков в тот период времени занимали важное место в русском языке. В начале 18 века произошел серьезный «сдвиг» в русской культурной среде. Большое множество и разнообразие заимствований объясняется многими факторами, и каждое заимствованное слово имеет свою историю.

Принимая во внимание вышеперечисленные обстоятельства, методика рассмотрения сути данного явления должна предполагать набор разных техник.

Основными экстралингвистическими факторами, оказавшими влияние на употребление заимствованной лексики, оказались исторические события того времени. Это, прежде всего, культурные, экономические контакты петровской России со странами Западной Европы, что повлекло за собой появление многих новых вещей и явлений, требующих настоятельной необходимости их назвать. С лингвистической точки зрения многие иностранные слова появились в целях экономии языковых средств на фоне потока новшеств из культуры западных стран, а также моды на иностранные слова. Иногда заимствованное иностранное слово более четко и лаконично, чем существующее слово в родном языке, передает какое-то новое явление. Это можно объяснить стремлением денотата (референта) и формы (знака) к единству.

Описание ситуации, в которой слово «авантюра» было заимствовано князем

Куракиным, можно найти в семейных архивах князей Куракиных.

Он писал о том, что «приключилась одна интересная авантюра»: Артамон Матвеев послал своих людей к Ивану Милославскому передать ему, чтобы тот вернул его конфискованные владения [3]. Если Милославский не отдаст имущество обратно, то его накажут. Милославский повел себя лицемерно, он не захотел присягать на верность Петру I, начал плести интриги, подстрекать стрельцов к бунту. В этой ситуации проявили себя опасность, конфронтация, борьба за власть и богатство.

Князь Куракин увидел намерение Милославского ввести людей в заблуждение, обмануть их. Здесь актуализировались вероломство, обман, коварство, хитрость, лукавство. Коварство влечет за собой неожиданную опасность, скрытые враждебные намерения. Интриги подразумевают нечестные злые намерения, заговоры [6].

Отстранение царевича Петра от трона сыграло бы на руку Милославским. Однако это было невозможно, потому что претендент был жив, поэтому регентом двух братьев-претендентов стала старшая сестра Софья. Такие условия давали Милославским превосходство. Виновники из стрельцкого бунта думали, что царевич Петр умрет во время кровопролития в Кремле 15 мая. Но Наталья Кирилловна разрушила эти ужасные планы, держа Петра перед собой во время стрельцкого бунта, что спасло ему жизнь.

В своих архивах князь Куракин употребил слово «авантюра» в значении: 1) удивление, необычный случай, невероятное событие; 2) соперничество, конкуренция, борьба за власть, влияние, богатство; опасность; конфронтация, противоборство, столкновение интересов, открытое выяснение отношений; 3) интрига, махинации, заговоры, обман, вероломство, лукавство, секретность, энергия, сомнительность, неопределенность, нечистые помыслы, нечестность, хитрость, злость, враждебность, неприязнь.

Смерть Федора Алексеевича вызвала спор между претендентами на трон – Ивана Алексеевича и Петра Алексеевича. Они были сыновьями одного отца – царя Алексея Михайловича, но разных матерей – Марии Милославской и Натальи Нарышкиной соответственно. Иван был старшим сыном, что означало его право первоочередности на трон. Однако это был слабый и больной мальчик, менее способный и не очень энергичный.

Стрельцы использовали шанс неопределенности и двусмысленности подать жалобу по поводу возмещения убытков, к ним присоединились и староверцы – бороться за старую веру. Они организовали бунт в 1682 году во главе с Хованским. Две семьи – два мощных клана боролись за власть – Милославские и Нарышкины. Британский историк Д. Хоскинг описал ситуацию следующим образом: «Патриарх Иоаким подозревал клан Милославских в прокатолических тенденциях, поэтому поддержал царевича Петра» [9]. Однако провозглашение спровоцировало среди стрельцов восстание, с помощью которого Софья

Милославская спасла своего младшего брата Ивана. Стрельцы боялись, что реформа в армии лишит их привилегий, оплаты, их будут эксплуатировать. В этой ситуации проявляются такие вещи, как опасность быть казненным (царевич Петр), убийство (Хованский, Матвеев), противостояние (борьба двух кланов – Нарышкиных, Милославских).

В семантике слова авантюра произошли такие эволюционные процессы, как усложнение (потеря однородности), дифференциация, адаптация и генерализация.

Оригинальное значение слова авантюра сильно отличается от того, в котором оно было употреблено в Архивах князя Куракина (по существующей версии в русский язык это слово попало из польского, в польский из французского, во французский язык из английского). В латинском языке данное слово имело первоначальное значение – путь к, прийти к. В английском, французском, польском языках первичное значение слова претерпело существенные изменения. Следует упомянуть тот факт, что *adventure* в англосаксонской культуре сохранило и по настоящее время ядерное значение – *long and risky journey* (длительное и рискованное путешествие).

В русском языке данная лексема приобрела дополнительное значение, такое как сомнительное, двусмысленное, темное дело, действие, рассчитанное на случайный успех. В русской культуре это ядерное значение, а рискованное приключение находится в зоне периферии. Принимая во внимание вышеперечисленные факты, структуру полисемии слова *adventure* в английском и русском языках, его этимон, следует отметить следующее. В английский язык *adventure* попала из вульгарной латыни в 12 веке в эпоху крестовых походов. Тогда *adventure* означала что-то непредвиденное, неожиданное, случайное. С того времени значение лексемы эволюционировало в вышеупомянутых языках. В русской культуре слово авантюра сохранило ядерный компонент опасности от латинского этимона. Различия в содержательной стороне рассматриваемой лексемы объясняется различием в культурных ценностях, социальных институтах, истории народов.

То, в каком значении было употреблено слово авантюра князем Куракиным в Архивах 1727 года, необходимо обратиться к культурно-исторической ситуации того времени. Это, конечно, сама ситуация стрелецкого бунта 1682 года: расклад сил, мотивация и ценности действующих лиц.

В рассматриваемой ситуации важно понять корреляцию расклада сил, динамику власти, влияния на ситуацию. Принцесса Софья (родилась в 1657 году) была шестым ребенком в семье царя Алексея Михайловича от его первой жены Марии Милославской. В России того времени не существовало института наследования власти по женской линии. По этой причине Софья не надеялась стать правителем страны, она была обречена на жизнь взаперти, на забвение.

После смерти Алексея Михайловича и его сына Федора в 1682 году, умная и амбициозная царевна Софья захотела сама править страной. В ситуации династического кризиса, жесткого соперничества, противостояния, она решила воспользоваться бунтом стрельцов, недовольных правлением Нарышкиных. Она не боялась сломать стереотип.

В первый период бунта стрельцы были в замешательстве. Они хотели, чтобы им больше платили, к ним справедливо относились, привилегированное начальство должно быть наказано.

Правительство не оценило адекватно действия, оно думало, что справится с ситуацией. Нарышкины ожидали Артамона Матвеева из ссылки – энергичного, властолюбивого, влиятельного боярина. Однако они просчитались, не приняв во внимание тщательную подготовку стрельцов к бунту. Правительство было слабым, неопытным, действовало опрометчиво, импульсивно: оно не приняло во внимание две вещи – серьезное и решительное намерение стрельцов и раскол в верхах на группировки. Это означало слабость власти, что привело к беспорядкам в стране. В стране сложилась опасная и неопределенная ситуация, в которой амбиции захватить власть в стране были сильнее ценности человеческой жизни.

Представители этих кланов не были уникальными людьми. Например, невежественный и нескромный И. К. Нарышкин продемонстрировал свое недостойное поведение.

Стрельцы боялись восстания Нарышкиных, особенно Артамона Матвеева, их сторонника. Это обещало тиранию и беззаконие в стране. Стрельцы слышали сплетни о том, что подстрекатели к бунту будут казнены. Они называли бунт хорошим делом, что наводит на мысль о том, что князь Куракин назвал эти события делом с вышеперечисленными характеристиками сложившейся ситуации. Авантюра – это дело, имеющее черты и характеристики ситуации стрелецкого бунта 1682 года.

В этой ситуации произошли серьезные процессы в социальной и культурной жизни целой нации, такие как гомогенность, усложнение, адаптация, генерализация. Вся ситуация стрелецкого бунта может быть проанализирована на фоне таких процессов, как первый династический кризис, вызвавший недовольство стрельцов, попытки всех сторон преодолеть кризисную ситуацию на вершине власти. Регентство Софьи оказалось результатом кризиса, следующей вехой в истории страны.

Элементарные понятия, составившие понятие авантюры в понимании князя Куракина в его архивах 1727 года, проявили себя в ситуации бунта 1682 года.

Прежде всего, неожиданная смерть царя Федора Алексеевича, повлекшая за собой неопределенность и противостояние в высших эшелонах власти. Авантюра – это борьба за власть между влиятельными кланами; стремление к деньгам и лучшей жизни стрельцов;

казнь Артамона Матвеева и наказание его убийцы. Здесь актуализируются такие компоненты, как неожиданность, неопределенность, желание славы и власти, утрата жизни. Все эти элементы составляют содержательную сторону слова авантюра. Князь Куракин употребил данную лексему по причине, в первую очередь, моды на иностранные слова, однако значение этого языкового знака прошло сложный путь эволюции со времени его первичного употребления князем Куракиным в русском языке.

### Список литературы

1. Варбот Ж. Ж. Праславянская морфология. Словообразование и этимология. – М.: Наука, 1984. – 242 с. – С. 3.
2. Елисеева В. В. Лексикология английского языка: Учебное пособие. – СПбГУ: Филологический факультет, 2005. – 80 с.
3. Куракин Ф. А. Архивы. Т. 1. Бумаги князя Б. И. Куракина 1676 – 1727 гг. – СПб.: Русская старина, 1890. – 387 с. – С. 45.
4. Топоров В. Н. Исследования по этимологии и семантике. Т. 1: Теория и некоторые частные ее приложения. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 816 с. – С. 381.
5. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. Т. 1 / П. Я. Черных/ – 7-е изд. – М.: Русский язык, 2006. – 621 с. – С. 24.
6. Блумфильд Л. Язык. – М.: Прогресс, 1968. – 606 с. – С. 465–506.
7. Парсонс Т. Система современных обществ. – М.: Аспект Пресс, 1998. – 270 с. – С. 43.
8. Grzega, J., Schöner, M. English and General Historical Lexicology. Vol. 1. Germany, 2007. – 73 p.
9. Hosking, G. Russia and the Russians. Allen Lane. The Penquin Press, 2001. – 718 p. – P. 180.
10. Salevsky, H. (2012) Cross-Cultural Communication as a Mirror of Civilization (German Translations of Russian Literature as a Case in Point). Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. Vol. 5, № 12. 1762-1771 pp.

### Рецензенты:

Городищева А.Н., доктор культурологии, профессор, заведующая кафедрой рекламы и культурологии, ФГБОУ ВПО «Сибирский государственный аэрокосмический университет имени академика М. Ф. Решетнева», г. Красноярск.

Пискорская С.Ю., д.филол.н., профессор, декан гуманитарного факультета, ФГБОУ ВПО «Сибирский государственный аэрокосмический университет имени академика М.Ф. Решетнева», г. Красноярск.